

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és a Horvát Köztársaság közötti, a Horvát Köztársaságnak az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójában (EUPOL AFGHANISTAN) történő részvételéről**

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU)

egyrésről, valamint

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG

másrésről,

a továbbiakban: „a felek”,

FIGYELEMBE VÉVE:

- hogy az Európai Unió Tanácsa 2007. május 30-án elfogadta az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló 2007/369/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>,
- a Horvát Köztársaság meghívását az EUPOL AFGHANISTAN-ban történő részvételére,
- a Horvát Köztársaság azon döntését, hogy részt vesz az EUPOL AFGHANISTAN-ban,
- a Politikai és Biztonsági Bizottság határozatát, miszerint elfogadja a Horvát Köztársaság EUPOL AFGHANISTAN-hoz való hozzájárulását,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk*

**Részvétel a műveletben**

(1) A Horvát Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik a 2007/369/KKBP együttes fellépéshez, és bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelyet az Európai Unió Tanácsa az EUPOL AFGHANISTAN bővítése érdekében hoz meg.

(2) A Horvát Köztársaságnak az EUPOL AFGHANISTAN-hoz történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) A Horvát Köztársaság biztosítja, hogy az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:

— a 2007/369/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

(4) A Horvát Köztársaság által az EUPOL AFGHANISTAN-hoz kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az EUPOL AFGHANISTAN érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) A Horvát Köztársaság bármely, az EUPOL AFGHANISTAN-hoz való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjét és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

(6) Az EUPOL AFGHANISTAN-hoz kiküldött személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat és védőoltás, továbbá a Horvát Köztársaság illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EUPOL AFGHANISTAN-hoz kiküldött személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.

<sup>(1)</sup> HL L 139., 2007.5.31., 33. o.

## 2. cikk

### A személyi állomány jogállása

(1) Az EUPOL AFGHANISTAN-nak a Horvát Köztársaság által biztosított személyi állománya jogállására az Európai Unió és az Afgán Iszlám Köztársaság között megkötött, a misszió jogállásáról szóló megállapodást kell alkalmazni.

(2) Az (1) bekezdésben említett megállapodás sérelme nélkül, a Horvát Köztársaság joghatóságot gyakorol az EUPOL AFGHANISTAN műveletben részt vevő személyi állománya felett.

(3) A Horvát Köztársaság felel az EUPOL AFGHANISTAN-ban történő részvétellel kapcsolatos bármely, a saját személyi állományától érkező vagy velük kapcsolatos igény kielégítéséért. A Horvát Köztársaság felel a személyi állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.

(4) A Horvát Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő bármely állammal szembeni igényekről való lemondásra vonatkozólag. A szóban forgó nyilatkozatra vonatkozó iratminta ezen megállapodás mellékletét képezi.

(5) Az Európai Unió gondoskodik arról, hogy – a Horvát Köztársaságnak az EUPOL AFGHANISTAN-ban való részvételét illetően – e megállapodás aláírásakor a tagállamok nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag.

## 3. cikk

### Minősített információ

(1) A Horvát Köztársaság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információk az Európai Unió Tanácsának a 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> foglalt biztonsági szabályzatának, valamint az illetékes hatóságok – ideértve az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetője – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

(2) Az EUPOL AFGHANISTAN tekintetében az Európai Unió és a Horvát Köztársaság között az EU minősített információk cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2006. április 10-i megállapodás <sup>(2)</sup> rendelkezéseit kell alkalmazni.

## 4. cikk

### A parancsnoklás rendje

(1) Az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt marad.

(2) A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást átruházzák az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és irányítás hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(3) A misszióvezető vezeti az EUPOL AFGHANISTAN-t, és felel annak napi működtetéséért.

(4) E megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban a Horvát Köztársaságot az EUPOL AFGHANISTAN napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg, és ugyanolyan köteleességek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(5) Az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetője fegyelmi felügyeletet gyakorol az EUPOL AFGHANISTAN személyi állománya fölött. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(6) A Horvát Köztársaság az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő saját nemzeti kontingensének képviselésére nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjének jelentést tesz a nemzeti ügyekről, továbbá felel az állomány napi szintű fegyelmeért.

(7) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió a Horvát Köztársasággal folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben a Horvát Köztársaság a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EUPOL AFGHANISTAN-hoz.

## 5. cikk

### Pénzügyi szempontok

(1) A Horvát Köztársaság visel minden, a műveletben történő részvételével kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottnak megfelelően – közös finanszírozás alá tartoznak.

(2) Afganisztán természetes vagy jogi személyeinek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén, a Horvát Köztársaság – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban – amennyiben van ilyen – meghatározott feltételek szerint.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A legutóbb a 2007/438/EK határozattal (HL L 164., 2007.6.26., 24. o.) módosított határozat.

<sup>(2)</sup> HL L 116., 2006.4.29., 74. o.

## 6. cikk

**A működési költségvetéshez való hozzájárulás**

Mivel a Horvát Köztársaság részvétele jelentős, a művelet szempontjából alapvető fontosságú hozzájárulást jelent, a Horvát Köztársaság mentesül az EUPOL AFGHANISTAN műveleti költségvetéséhez való hozzájárulás alól.

## 7. cikk

**Az e megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések**

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodások a főtitkár/főképviselő és a Horvát Köztársaság megfelelő hatóságai között jönnek létre.

## 8. cikk

**Szerződésesség**

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti a megállapodásban meghatározott kötelezéseit, úgy a másik fél ezt a megállapodást diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel, egy hónapos határidővel felmondhatja.

## 9. cikk

**A jogviták rendezése**

Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

## 10. cikk

**Hatálybalépés**

(1) Ezen megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amikor a felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

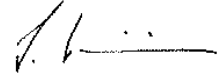
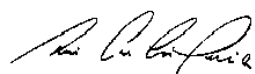
(2) Ezt a megállapodást aláírása napjától kezdve ideiglenesen alkalmazni kell.

(3) Ez a megállapodás a Horvát Köztársaságnak a művelethez való hozzájárulása idejére marad hatályban.

Kelt Brdo pri Kranjuban, a kétezer-hetedik év október havának negyedik napján, angol nyelven, két példányban.

az Európai Unió részéről

a Horvát Köztársaság részéről



## MELLÉKLET

**Nyilatkozatok**

*hivatkozással a 2. cikk (4) és (5) bekezdésére*

## AZ EU-TAGÁLLAMOK NYILATKOZATA

„Az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló, 2007. május 30-i 2007/369/KKBP együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok – a belső jogrendjük által megengedett mértékben – lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Horvát Köztársasággal szemben – saját személyi állományuk tagjának sérülése, halála vagy a saját tulajdonukat képező és az EUPOL AFGHANISTAN által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a Horvát Köztársaság személyi állományának tagja az EUPOL AFGHANISTAN-nal kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
- bármely, a Horvát Köztársaság tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EUPOL AFGHANISTAN személyi állományának a Horvát Köztársaságból származó, ezen eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelezettségszegésének esetét.”

## A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATA

„Az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló, 2007. május 30-i 2007/369/KKBP együttes fellépést alkalmazó Horvát Köztársaság – a belső jogrendje által megengedett mértékben – lehetőség szerint igyekszik lemondani az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő bármely más állammal szemben – saját személyi állománya tagjának sérülése, halála vagy a saját tulajdonát képező és az EUPOL AFGHANISTAN által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állomány tagja az EUPOL AFGHANISTAN-nal kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
  - az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő államok tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EUPOL AFGHANISTAN személyi állományának ezen eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelezettségszegésének esetét.”
-